

Progetto

La comunità dell'Ecomuseo alla ricerca della sua memoria: i nostri migranti negli anni Cinquanta

Bonella Lina, Telve di Sopra nata nel 1924

Perché ha deciso di emigrare?

Sono partita perché ero a casa e avevo voglia di guadagnare qualcosa per la famiglia. Non c'erano soldi, c'era veramente miseria. Inoltre c'era già in Svizzera una ragazza di Ronchi, mi diceva che prendeva i soldi ... Mi chiedo come ho fatto ad andare a Zurigo, così giovane ... Da lì oltretutto dovevo prendere la funivia, andare a piedi fino alla via di questi signori.

Dove e per quanti anni è rimasta all'estero?

Sono partita per la Svizzera nel 1948 sono rimasta fino al 1950 e qualcosa, andando e venendo varie volte però.

Nel 1948 ero a Zurigo città, mi ha fatto andare una mia compaesana di Ronchi. Tante volte ci penso a come avrò fatto, ero giovane ed inesperta.

Sono stata a Lutherbach, Canton Soletta.

L'ultimo periodo ero vicino all'Austria, attraversavo Bodensee, Rorschach, Santa Margherita, dove mi facevano le visite.

Quale lavoro svolgeva? Come si è trovata? Quali erano i rapporti con la gente del posto e con gli altri lavoratori (trentini e non)?

Nel 1948, a Zurigo ero cameriera in casa di signori con 2 figli: lui lavorava in banca mentre la moglie era casalinga. Avevano la cuoca tedesca. Quando sono arrivata la signora mi ha dato un libretto scritto in italiano con le indicazioni di quello che dovevo fare. Mi ha detto che c'è da imparare fino a 80 anni. Io dovevo rifare i letti, servire in tavola, che è stato il mio cruccio più grande perché non ero abituata. La mia divisa era costituita da un abito nero con il colletto bianco.

Mi trovavo abbastanza bene, guadagnavo 100-120 franchi al mese, circa 20.000 lire (1 franco=180 lire). Una volta tornata a casa, con i primi soldi ho dovuto pagare l'ospedale a mia mamma, che era stata operata.

Nel 1949 sono andata a Solothurn. Lavoravo presso una famiglia, che avevano un panificio-pasticceria. Il *paron* aveva la sua specialità, faceva dei dolcetti detti Lutherbacherli.

Avevano 2 cuochi e una cameriera perché avevano un *alkohol frei* (una specie di bar). Io lavoravo in casa, facevo pulizia, lavavo i piatti, apparecchiavo. A cucinare era la nonna. Facevo le camere dei due figli maschi, che si trovavano nel sottotetto.

Nel sottotetto si trovava anche la mia di camera e quella della cameriera, ma in bagno bisognava andare al piano di sotto.

All' *alkohol frei* preparavo le colazioni, pane, burro e marmellata e litri di caffè. A mezzogiorno facevano le omelette e la zuppa, fatta con le verdure avanzate e il dado. Alla sera si preparavano le patate, tipo rösti, si cuocevano nel forno del pane. Grattugiavo le patate lesse e poi le arrostivo.

Mi trovavo bene, sia con la *parona* che con la nonna.

Una volta mi hanno portato a Berna, a visitare la fossa degli orsi, un'altra volta a Wintelthur. Alla sera mi davano un po' di cioccolato o un dolcetto, prima di andare a dormire. Erano bravi, mi sono trovata bene.

Nel tempo libero andavo a trovare una mia amica di Riedholz. Andavamo a berci un caffè con la panna e a mangiarci una pasta. Io non avevo la borsetta ma mi prendevo una borsa in cui ci mettevo dentro la sveglia per vedere l'ora in cui rientrare.

Ad un certo punto mi hanno anche regalato l'orologio.

Dopo sono tornata a casa e sono andata a San Gallo.

Qui lavoravo in un cotonificio. C'erano le macchine da cucire e molti rotoli di stoffa che avevano disegnati dei fazzoletti e con le macchine bisognava fare dei ricami lungo i bordi. Poi venivano ritagliati e mandati in America.

Qui dormivo e mangiavo dalla proprietaria, che pagavo 30 franchi al mese. Mi sono trovata bene, anche con le mie colleghe. Oltretutto qui parlavo anche un po' di tedesco. In fabbrica facevo dal lunedì al venerdì con orario 08.00-12.00 e 12.00-17.00 e con mezz'ora di pausa alle 09.00. Le svizzere mangiavano wurstel, io invece mangiavo un pezzetto di pane o qualche biscotto.

Il sabato la proprietaria mi portava in giro, una volta siamo state a Lindau in Germania.

Il Venerdì Santo e la Pentecoste erano le uniche feste in cui si rimaneva a casa. Al Venerdì Santo la *parona* mi ha portato in chiesa con lei, erano protestanti. Hanno fatto la comunione, loro la fanno solo in quest'occasione. Si faceva in piedi o seduti, è passato il parroco con l'ostia, poi con il calice e un tovagliolo bianco e a ciascuno dava il vino e l'ostia.

Ho proprio dei bei ricordi della Svizzera.

Qui bisognava pagare molte tasse, per i pompieri, la chiesa, le strade comunali. Poi bisognava pagare la Krankenkasse. A Zurigo, il mio *paron* mi ha chiamato e mi ha spiegato che si doveva pagare per questo e per quello, e che mi facevano le trattenute. Mi ha spiegato le varie voci delle tasse.

Viaggi

Ho fatto il viaggio fino in Svizzera da sola con il treno; non sono andata con il convoglio.

Ho fatto il viaggio dall'Austria, attraverso Innsbruck. Sentivo sempre parlare del gulash e non sapevo cos'era. Mi hanno detto che era una specie di carne fatta con le spezie. Così a Innsbruck mi sono fermata in stazione e ho assaggiato questo gulash.

La documentazione di viaggio

La prima volta, prima di andare in Svizzera, mi avevano inviato il contratto. Poi sono dovuta andare a Trento in questura a fare il passaporto, poi lo hanno inviato a Venezia al consolato, poi lo hanno rispedito indietro.

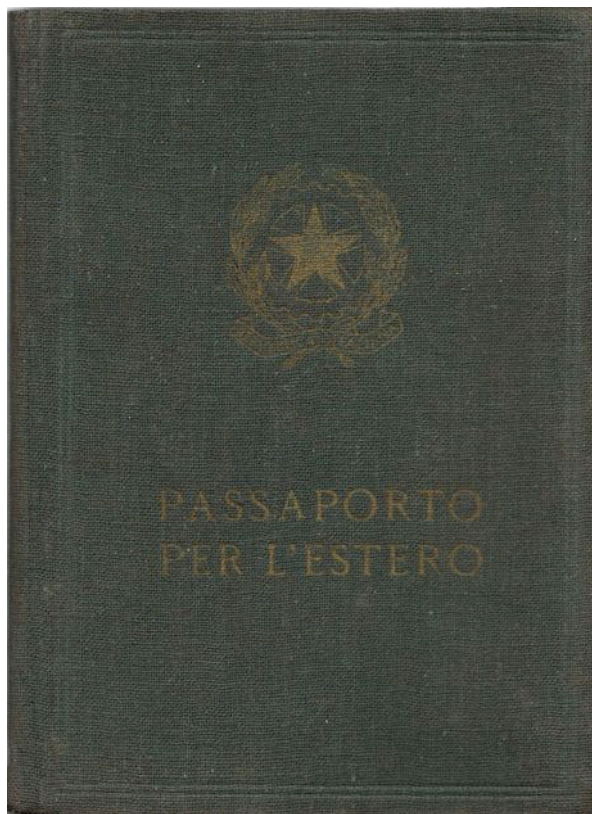
Prima di partire ci voleva il certificato del medico condotto, poi ho fatto i raggi ai polmoni a Borgo.

Poi in Austria, a Santa Margherita, ho dovuto fare una visita, tra cui le analisi del sangue.

Ci voleva anche il certificato di buona condotta, che bisognava farsi fare dai carabinieri a Borgo.

Ci volevano moltissime carte!

Documenti e immagini



Dati e connotati del Titolare

Professione lavoratrice
 nato a Rome
 il 23 novembre 1924
 domiciliato Rome
 Prov. di Rome
 statura media
 occhi castani
 capelli castani
 barba /
 baffi /
 colorito sano
 segni particolari // //
 stato civile: nubile

Nome	Figli Data di nascita	Visto

Il presente passaporto è rilasciato
 per svizzera
 transito facoltativo: Austria
 ed è valido fino al 22 Dicembre 1956

a meno di rinnovazioni

Rilasciato dal
QUESTURA DI TRENTO

in base a Contratto di lavoro vistato
 Legazione d'Alba e Berna il 6-6-1947

TRENTO 28 DIC. 1955



Pel Ministro
IL QUESTORE

(*) Autorità che lo rilascia - (**) Documenti, certificati, autorizzazioni

Visti

PAGATA TASSA

L. 311 con nota L. 11-10
 Registro N. c.c. n. 14-7614

28. DEZ 1955
 Grenzpolizei-Station 14
 Brenner-Bahnhof
 Ein:

**BUNDESREPUBLIK
 12. MAI 56**
 3. AUG. 56
 7. FERROVIA

28. DIC 1955
 7. FERROVIA

Visti

AR 14227
P. 28. Dez. 1956

25. NOV. 1956 U
 Grenzpolizei-Station 3
 Brenner-Bahnhof
 Ein:

30. AUG. 1956
 Grenzpolizei-Station 3
 Brenner-Bahnhof
 Ein:

Ausländerausweis B. No. 14227
 ausgestellt 25. Nov. 1956
 Trogen, don.
 Kantonspolizeiamt
 v. Appenzel A. Rh.
 Fremdenpolizei.

BRENNERO
 - 4. AGO 1956 E
 26 FERROVIA

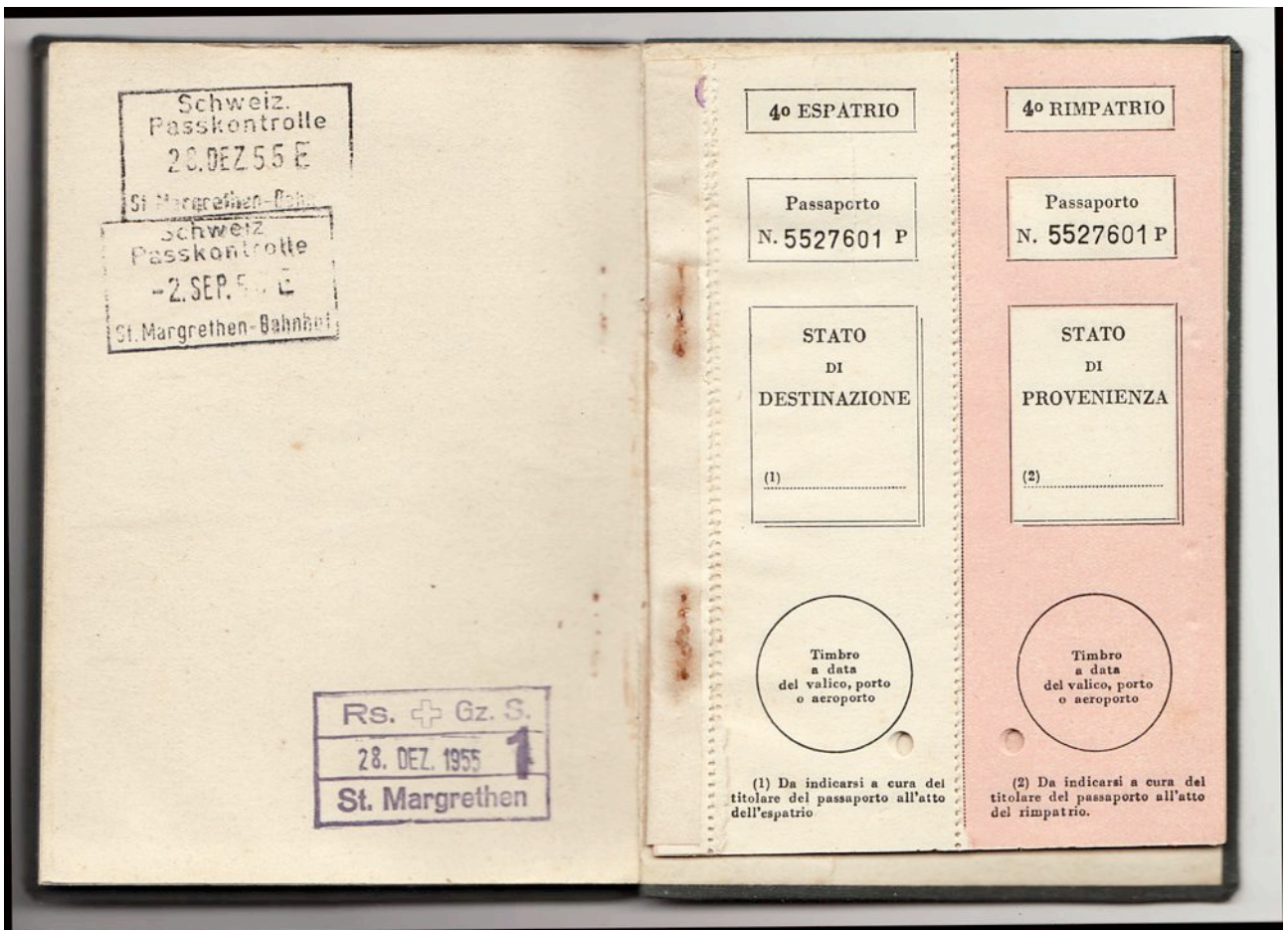


Fig. 1 - Passaporto di Lina Bonella (materiale di Lina Bonella)

Imposta cantonale e comunale
 Imposta federale per la difesa nazionale
 Imposta pompieri ed ecclesiastica
 Imposta personale

CANTONE SOLETTA

**Notifica della tassazione
 per stranieri aventi attività lucrativa**

Comune: Luterbach

Reg.-No

Nome Cognome

Stato civile: leilig
 (celibe, coniugato, divorziato, vedovo)
 Anno di nascita: 1924
 Confessione: röm.-kath
 Figli sotto i 18 anni:
 Persone inabili al lavoro
 a carico del contribuente:

Professione: Hausangestellte
 Datore di lavoro: Bill Fritz, Bäckerei,
Luterbach

Termine di reclamo: 14 giorni per le imposte cant. et comunali; per l'imposta federale per la dif. nazionale 30 giorni. Il reclamo va presentato per iscritto presso Kant. Steuerkommission, Bezirk Kriegstetten, Solothurn

Mensili, salari: Reddito dell'anno precedente (compr. proventi in natura) Fr.
 Reddito previsto per l'anno corrente (compr. proventi in natura) Fr. 2980
 Deduzioni: Spese professionali Fr. e primi d'assicurazioni Fr.

Calcolo dell'imposta:	Imposta cantonale:	Reddito imponibile	Fr. <u>2880</u>	Fr. <u>2880</u>
Dal reddito di Fr. <u>2880</u>	= Fr. <u>56.40</u>	Imposta comunale:	= Fr. <u>47.60</u>	
Deduzioni:				
Persona sola/economia domestica Fr.				
..... Figli sotto i 18 anni Fr.				
..... Persone a carico del contrib. Fr.				
Imposta cantonale per il	Fr. <u>20.-</u>	Imposta normale comunale per	Fr. <u>14.-</u>	
(12 mese)	<u>36.40</u>	Imposta per	Fr. <u>35.60</u>	
		Imposta personale	Fr. <u>43.70</u>	
		Totale	Fr. <u>46.70</u>	

In base al reddito imponibile indicato sopra, gli importi d'imposta dovuti per il 195... risultano i seguenti

Pagamenti:

Mese	Importo Fr.	Data	Quietanza
Gennaio			
Febbraio			
Marzo			
Aprile			
Maggio			
Giugno			
Luglio			
Agosto			
Settembre			
Ottobre			
Novembre			
Dicembre			
Totale			

1. Imposta cantonale Fr.
2. Imposta fed. per la dif. naz. Fr. 36.40
3. Imposta comunale Fr. 46.70
4. Imposta pompieri Fr.
5. Imposta ecclesiastica Fr. 13.05

Importo totale delle imposte Fr. 96.15

Per mese = Fr. 8.- dal 1.1.1953

Nel primo mese Fr. 8.15

Durata della riscossione sino a nuov'ordine

Per l'Amministrazione Cantonale delle Contribuzioni,
 il Presidente dell'Ufficio di tassazione
 (Steuerpräsident)

[Signature]

..... il 5. März 1953
Solothurn

Va per conoscenza a

1. Oberamt
2. Staatssteuerregisterführer evtl. Bezugsamt
3. Einwohnergemeindesteuerregisterführer evtl. -verwaltung
4. Kirchengemeindeverwaltung evtl. Registerführer
5. Kantonale Wehrsteuerverwaltung
6. Datore di lavoro (in doppio) per a) e all'intenzione del contribuente (2)
 1 Esemplare ad acta come documento per la tassazione anticipata

Avviso: Gli importi d'imposta ritenuti sono da versare entro il 10 del mese successivo all'Oberamt

Conto chèques postali Bucheggberg-Kriegstetten, Solothurn
 Questa autorità procederà alla ripartizione ai vari Uffici.

In caso di partenza o di cambiamento di posto preghi avvisare immediatamente il Presidente del Ufficio di tassazione (Steuerpräsident), onde poter stabilire il credito fiscale pro rata temporis.

Fig. 2 - 1951. Prospetto delle tassazioni applicate alla busta paga di Lina Bonella (materiale di Lina Bonella)

Imposta cantonale e comunale
 Imposta federale per la difesa nazionale
 Imposta cantonale per la difesa nazionale
 Imposta pompieri ed ecclesiastica
 Imposta personale

1949

1951

CANTONE SOLETTA

**Notifica della tassazione
 per stranieri aventi attività lucrativa**

Comune: Luterbach

Reg.-No.

Nome Cognome

B o n e l l a L i n a

Stato civile: ledig

Anno di nascita: 1924

Confessione: röm.kath.

Figli sotto i 18 anni:

Persone inabili al lavoro
 a carico del contribuente:

Professione: Hausangestellte,

Datore di lavoro: Bill Fritz, Bäckerei

Luterbach

Termine di reclamo: 14 giorni per le imposte cant. e comunali; per le imposte fed. e cant. per la dif. nazionale 30 giorni.

Il reclamo va presentato per iscritto presso Kantonale Steuerkommission, Bez. Kriegstetten, Solothurn

Mensili, salari: Reddito dell'anno precedente (compr. proventi in natura) Fr. 2400.--

Reddito previsto per l'anno corrente (compr. proventi in natura) Fr. 100.--

Deduzioni: Spese professionali Fr. e premi d'assicurazioni Fr. 100.-- Fr. 100.--

Reddito imponibile Fr. 2300.--

Calcolo dell'imposta:
 Dal reddito di Fr. 2300.-- Imposta cantonale: = Fr. 39.--

Imposta comunale: = Fr. 36.--

Deduzioni:

Persona sola/economia domestica Fr. 20.--

Fr. 14.--

Figli sotto i 18 anni Fr.

Fr.

Persone a carico del contrib. Fr. Fr. 20.--

Fr. Fr. 14.--

Imposta cantonale per il 1949 Fr. 19.--

Imposta normale comunale Fr. 22.--

Imposta per 1949/51 130% Fr. 28.60

Imposta personale Fr. 3.--

Totale Fr. 31.60

In base al reddito imponibile indicato sopra, gli importi d'imposta dovuti per il 1949, risultano i seguenti

Pagamenti:

Mese	Importo Fr.	Data	Quietanza
Gennaio			
Febbraio			
Marzo			
Aprile			
Maggio			
Giugno			
Luglio			
Agosto			
Settembre			
Ottobre			
Novembre			
Dicembre			
Totale			

1. Imposta cantonale Fr. 19.--

2. Imposta fed. per la dif. naz. Fr. -.--

3. Imposta cant. per la dif. naz. Fr. 31.60

4. Imposta comunale Fr. -.--

5. Imposta pompieri Fr. 9.60

6. Imposta ecclesiastica Fr.

Importo totale delle imposte Fr. 60.20

Per mese = Fr. 5.-- dal 1.1.1951

Nel primo mese Fr. 5.20

Durata della riscossione sino a nuov'ordine

Per l'Amministrazione Cantonale delle Contribuzioni,
 il Presidente dell'Ufficio di tassazione
 (Steuerpräsident)

[Signature]

Solothurn, il 14. Februar 1951

Va per conoscenza a

- Oberamt
- Staatssteuerregisterführer evtl. Bezugsamt
- Einwohnergemeindesteuerregisterführer evtl. -verwaltung
- Kirchgemeindevverwaltung evtl. Registerführer
- Kantonale Wehrsteuerverwaltung
- Datore di lavoro (in doppio) per sé e all'intenzione del contribuente (2)
- Esemplare ad acta come documento per la tassazione anticipata

Avviso: Gli importi d'imposta ritenuti sono da versare entro il 10 del mese successivo all'Oberamt: Bucheggberg-Kriegstetten, Sol.

Conto chèques postall. Va 60

Questa autorità procederà alla ripartizione ai vari Uffici.

In caso di partenza o di cambiamento di posto pregasi avvisare immediatamente il

Presidente dell'Ufficio di tassazione (Steuerpräsident), onde poter stabilire il credito

fiscale pro rata temporis.

G.

Fig. 3 - 1953. Prospetto delle tassazioni applicate alla busta paga di Lina Bonella (materiale di Lina Bonella)



FONDAZIONE
CASSA DI RISPARMIO
DI TRENTO E ROVERETO

L'iniziativa è stata realizzata con il contributo della Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto